

## Оригинальная статья / Original article

УДК 378:81

**Использование средств машинного перевода в преподавании иностранных языков****Л.В. Левина<sup>1</sup>, А.И. Левин<sup>2</sup> ✉**

<sup>1</sup>Юго-Западный государственный университет  
50 лет Октября, 94, г. Курск 305040, Российская Федерация

<sup>2</sup>Региональное информационное агентство «Курск»  
Красная площадь, д. 6, оф. 23, г. Курск 305000, Российская Федерация

✉ e-mail: alekselevin@yandex.ru

**Резюме**

Одной из актуальных проблем преподавания иностранных языков в высшей школе авторам представляется использование современных электронных средств в обучении. Специализированные программы и сайты позволяют осуществить машинный перевод, качество которого растет по мере развития технических возможностей. Цель исследования – определение места средств машинного перевода в процессе преподавания иностранных языков. Объект – использование средств машинного перевода в академической среде, предмет – определение механизмов применения средств машинного перевода в учебном процессе на занятиях по иностранному языку. Исходя из этого, авторами определены задачи исследования: провести сопоставительный анализ работ, посвященных качеству машинного перевода и отношения к средствам машинного перевода преподавателей и обучающихся; рассмотрение целесообразности включения соответствующего модуля в рабочие программы дисциплин, связанных с преподаванием иностранных языков. Авторы использовали анализ работ последних лет о специфике применения машинного перевода в учебном процессе. Также был обобщен авторский опыт по использованию онлайн-переводчиков в учебном процессе в магистратуре и аспирантуре неязыковых специальностей.

В работе показано, что специалисты в сфере иноязычной профессиональной коммуникации сталкиваются в своей деятельности с такими проблемами перевода, как консерватизм словарей, полисемия, безэквивалентность. Одним из средств преодоления указанных проблем выступает машинный перевод и его составная часть – онлайн-перевод. Однако, несмотря на значительное улучшение его качества в последние годы, он все еще не соответствует задачам перевода профессиональных и специализированных текстов и требует, как минимум, постредактирования. В связи с этим остро стоит задача создания специализированных сайтов и приложений для технических терминов и текстов. Существующие же системы перевода авторы предлагают оценивать по ряду критериев, среди которых эквивалентность перевода, количество необходимых исправлений, соответствие стилистике оригинала.

Авторы, на основе собственного опыта, выделяют онлайн-системы перевода, наиболее отвечающие указанным критериям. Предлагаются рекомендации по обучению магистрантов и аспирантов постредактированию текстов, полученных в результате машинного перевода.

В выводах предлагается более активно использовать машинный и онлайн-перевод в учебном процессе в вузах. Это может быть достигнуто включением соответствующего раздела в рабочие программы дисциплин, связанных с преподаванием иностранных языков.

**Ключевые слова:** машинный перевод; онлайн-переводчики; цифровизация; высшее образование; преподавание; иностранные языки; английский язык.

**Конфликт интересов:** Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

**Для цитирования:** Левина Л.В., Левин А.И. Использование средств машинного перевода в преподавании иностранных языков // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2022. Т. 12, № 3. С. 164–175.

Статья поступила в редакцию 03.06.2022

Статья подписана в печать 14.07.2022

Статья опубликована 06.09.2022

© Левина Л.В., Левин А.И., 2022

# Machine Translation Tools in Teaching Foreign Languages

Lyudmila V. Levina<sup>1</sup>, Alexey I. Levin<sup>2</sup> ✉

<sup>1</sup>Southwest State University  
50 Let Oktyabrya str. 94, Kursk 305040, Russian Federation

<sup>2</sup>Kursk Regional News Agency "Kursk"  
office 23, 6, Red Square, Kursk 305000, Russian Federation

✉ e-mail: alekselevin@yandex.ru

## Abstract

*One of the urgent problems of teaching foreign languages in higher education is the use of modern electronic means in teaching. Specialized programs and websites allow machine translation, the quality of which increases with the development of technical capabilities. The purpose of the study is to determine the place of machine translation tools in the process of teaching foreign languages. The object is the use of machine translation tools in the academic environment, the subject is the determination of the mechanisms of using machine translation tools in the educational process concerning foreign languages. Based on this, the authors defined the objectives of the study: to conduct a comparative analysis of works devoted to the quality of machine translation and the attitude of teachers and students to machine translation tools; to consider the feasibility of including the appropriate module in the programs of disciplines related to the teaching of foreign languages. The authors used the analysis of recent works on the specifics of the use of machine translation in the educational process. The authors' experience in this field was also summarized.*

*The paper shows that specialists in the field of foreign language professional communication face such problems as conservatism, polysemy, lack of equivalence in their activities. One of the means of overcoming these problems is machine translation and its component part – online translation. However, despite the significant improvement in its quality in recent years, it still does not meet the tasks of translating professional and specialized texts and requires at least post-editing. In this regard, the task of creating specialized websites and applications for technical terms and texts is acute. The authors propose to evaluate the existing translation systems according to a number of criteria, including the equivalence of the translation, the number of necessary corrections, and the correspondence of the style of the original.*

*The authors, based on their own experience, identify online translation systems that best meet these criteria. Recommendations for teaching undergraduates and postgraduates to post-edit texts obtained as a result of machine translation are offered.*

*The conclusions suggest more active use of machine and online translation in the educational process at universities. This can be achieved by including the appropriate section in the work programs of disciplines related to the teaching of foreign languages.*

**Keywords:** machine translation; online translators; digitalization; higher education; teaching; foreign languages; the English language.

**Conflict of interest:** The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

**For citation:** Levina L. V., Levin A. I. Machine Translation Tools in Teaching Foreign Languages. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics.* 2022, 12(3): 164–175 (In Russ.).

Received 03.06.2022

Accepted 14.07.2022

Published 06.09.2022

\*\*\*

## Введение

Актуальность работы обусловлена развитием новой цифровой реальности, предполагающей соответствующие формы и методы работы в преподавании

иностранного языка. В реалиях современного мира коммуникационное взаимодействие не может замыкаться в рамках одной культуры или языка. Наиболее значимо это в условиях профессионального взаимодействия и развития. В связи

с этим перед высшим образованием стоит важнейшая задача – модернизация преподавания иностранных языков с учетом современных информационных технологий. Одним из важных аспектов такой модернизации выступает использование машинных средств для ускорения перевода с одного языка на другой. В связи с этим исследование систем машинного перевода продолжает оставаться актуальным вследствие существующей в обществе потребности в быстром и качественном переводе с одного языка на другой.

Цифровизация современного преподавания иностранных языков в высшей школе открывает новые методические возможности, способствует мотивации обучающихся и их вовлеченности в учебный процесс. Одной из базовых цифровых технологий, используемых для перевода научных, технических и специализированных текстов являются онлайн-переводчики, реализующие возможности машинного перевода [1, с. 113]. Под таким нами понимается «процесс перевода текста с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы» [2, с. 185]. Спецификой онлайн-перевода является то, что средства машинного перевода используются субъектом удаленно, без инсталляции на рабочее устройство. Исключением может быть признано наличие специальных программ для носимых устройств (например, планшетов или смартфонов), программные пакеты для которых устанавливаются, но удаленно используют для перевода серверные возможности.

### Методология

Целью нашей работы выступает определение места средств машинного перевода в процессе преподавания иностранных языков. В свою очередь объектом изучения стало использование средств машинного перевода в академической среде, а предметом – определение механизмов применения средств машин-

ного перевода в учебном процессе на занятиях по иностранному языку.

Задачами данного исследования являются сопоставительный анализ работ отечественных и зарубежных авторов, посвященных качеству машинного перевода и отношения к средствам машинного перевода преподавателей и обучающихся; рассмотрение целесообразности включения соответствующего модуля в рабочие программы дисциплин «Иностранный язык», «Профессиональный иностранный язык», «Научная коммуникация на иностранном языке» магистратуры и аспирантуры.

Исследование проводилось путем анализа работ об особенностях применения машинного перевода в учебных целях в неязыковых вузах. Кроме того, обобщался авторский опыт по использованию онлайн-переводчиков в преподавании иностранных языков в магистратуре и аспирантуре.

### Результаты и обсуждение

В рамках современного высшего образования достаточно остро обсуждается ситуация с использованием технических и цифровых инструментов, включая онлайн-переводчики, как в преподавании иностранных языков, так и при переводе актуальной научно-технической литературы. На фоне широкого распространения средств и возможностей машинного перевода, отмечается ряд сложностей, с которыми приходится сталкиваться специалистам в сфере профессиональной коммуникации, преподавателям иностранных языков и изучающим иностранные языки. Например, отмечаются такие проблемы, как:

- консерватизм (современные словари не успевают отражать вновь появляющиеся узкоспециальные термины);
- полисемия (необходимость выбора адекватного значения многозначных слов);
- безэквивалентность (наличие терминов, не имеющих аналогов в языке перевода) [3].

Преодоление указанных нами затруднений возможно, по мнению ряда исследователей, при участии специалиста в области перевода с достаточно высоким уровнем владения иностранным языком и наличием фоновых знаний в соответствующей отрасли. Так, например, Е.Б. Махова отмечает, что машинный перевод не может составить конкуренцию человеку. Только человек может передать смысл, и тонкие стилистические оттенки иноязычного научно-технического текста в полной мере [1, с. 113].

Для сведения к минимуму числа переводческих ошибок в процессе постредактирования переведенного научно-технического текста А.С. Фомиченко рекомендует соблюдать точность терминологии, сокращений и аббревиатур, учитывать правила использования единиц измерения, символов, числовых обозначений. По ее мнению, машинный перевод текстов разных жанров еще не соответствует поставленным задачам. Необходимо дальнейшее продолжение теоретических исследований и совершенствование компьютерных технологий и соответствующего программного обеспечения [4, с. 55].

А.Л. Кюрегян и Е.А. Перцева отмечают положительную роль использования электронных онлайн-словарей при обучении лексики в процессе прохождения переводческой практики слушателями программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» [5, с. 42]. Разделяя их мнение, мы считаем целесообразным использование электронных словарей и на обычных занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе, поскольку перевод аутентичной научной литературы по направлению подготовки является важной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции. Отметим имеющуюся у электронных словарей возможность прослушивания правильного произнесения искомого слова на иностранном языке и во многих случаях дружелюбный интерфейс. Также А.Л. Кюре-

гян и Е.А. Перцева рассматривают электронные словари как источник непрерывного обучения. В таком случае в процессе поиска слов формируются общие фоновые знания иностранного языка, приобретается навык по написанию иностранных слов.

В последние годы у обучающихся наблюдается тенденция предпочтения электронных словарей, как более эффективных, традиционным бумажным [5, с. 44]. Можно смело утверждать, что в современном образовании студенческая молодежь представляет собой модернизационный потенциал вузов. Фактически современные технические и информационно-коммуникационные средства позволяют обеспечить интерактивное взаимодействие со всем миром. Это влияет на выбор позиции и поведенческой модели студенчества и выпускников [6, с. 449]. Овладение современными средствами и возможностями получения и использования информации повышают конкурентоспособность обучающихся и вуза. В связи с этим развитие компетенций использования информационно-коммуникационных технологий необходимо для преподавательского состава. Владение современными средствами, включая исследуемые нами машинный и онлайн-перевод, позволит стимулировать и мотивировать студентов в учебной деятельности [7, с. 72], повысить эффективность образования и развить иноязычные компетенции на современном уровне. Немаловажным условием успешной коммуникации также представляется накопление необходимого словарного запаса, включая профессиональную и специальную лексику [8, с. 136].

В.Р. Иванова, В.К. Газизова отмечают необходимость создания и разработки специализированного сайта-словаря или приложения-словаря стандартизированных терминов и определений в соответствующей области техники с соблюдением ГОСТ 1.1-2002, устанавливающим термины и определения в области стан-

дартизации<sup>1</sup>. Это оптимизирует работу с техническим переводом, сократит время на постредактирование и обеспечит контроль перевода технических терминов [9]. Нам видится, что такая работа может быть достаточно важной и значимой, однако, соотношение между затратами на поддержание таких специализированных переводчиков и спросом на них недостаточно для ее осуществления.

С дальнейшим развитием онлайн-переводчиков возникает необходимость разработки критериев оценки качества их работы. О.В. Соколова считает, что оценка качества перевода логически связана с эквивалентностью перевода, предполагающую общность между текстом оригинала и перевода при отсутствии их тождества. Степень допустимости этой общности представляет интерес для исследователей теории и практики перевода с учетом типа текста и стратегии выбранного перевода [10, с. 256].

Анализ качества систем машинного перевода позволяет определить направление их дальнейшего развития и сформулировать рекомендации для пользователей. Предлагаются такие критерии, как частотность ошибок (их количество на стандартной протяженности текста в печатных знаках), учет сложности текста в зависимости от его стилевой принадлежности, многоязычность таких систем [11, с. 29]. Однако нам видится, что предложенная система, с одной стороны, использует для качественной оценки несколько механистические критерии, а, с другой стороны, допускает субъективизм, связанный с оценкой сложности текста. Так, эквивалентность текста перевода оригинальному тексту рассматривается

лингвистами в разных аспектах и является объективным критерием результата работы переводчика. С точки зрения Л.С. Бархударова текст перевода не может являться абсолютным эквивалентом текста оригинала [13, с. 5].

Г. А. Шушарина и Ж.В. Петрунина, опираясь на проведенный анализ текстов переводов различных функциональных стилей, делают вывод о том, что машинные переводчики способны передать общий смысл текста. Сравнивая переводы одних и тех же текстов, выполненных системами Google Translate, PROMT Translate, Яндекс Переводчик, они отмечают необходимость в тщательной редактуре переводов, выполненных в PROMT Translate. Основными допускаемыми машинными переводчиками ошибками, по мнению авторов этого исследования, являются некорректный выбор синонима (как правило, используется первое значение, появившееся в словаре); ошибки в определении части речи и падежных окончаниях; в сложных грамматических конструкциях, в частности, с подчинительной связью. В настоящее время качество машинного перевода еще не достигло уровня, чтобы заменить работу переводчика-человека [2, с. 190]. Вероятно, уже в ближайшее время возможности машинного перевода могут быть расширены за счет средств искусственного интеллекта и предоставления большей свободы пользователю за счет выбора возможностей перевода.

В ранее проводимых нами оценках возможностей онлайн-перевода мы приходим к аналогичному выводу. На основании проведенного исследования качества перевода с английского языка на русский аутентичного текста в области компьютерных технологий, мы отметили значительное улучшение в этой сфере. По сравнению с другими системами машинного перевода Яндекс Переводчик и Google Translate показали лучшее качество перевода в грамматическом и стилистическом аспектах, в эквивалентности

<sup>1</sup> Межгосударственный стандарт ГОСТ 1.1-2002 «Межгосударственная система стандартизации. Термины и определения» (введен в действие постановлением Госстандарта РФ от 8 октября 2002 г. N366-ст) (с изменениями и дополнениями) // Электронный фонд правовой и нормативно-технической информации <https://docs.cntd.ru/>. URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200030741>.

перевода терминологии, включая узкоспециальную [13, с. 103].

На наш взгляд, системы машинного перевода могут быть использованы в учебном процессе, особенно в магистратуре и аспирантуре, где аудиторной и самостоятельной работе по переводу аутентичных текстов по направлению подготовки обучающихся отводится большое количество учебных часов. Опыт практической работы и наблюдение за педагогическим процессом показывают, что несмотря на негативное отношение части преподавательского состава к использованию онлайн-переводчиков обучающимися, последние продолжают активно пользоваться системами машинного перевода. В таком случае пусть это будет «легально» и с пользой, так как умению находить ошибки в переводе, критическому осмыслению и редактированию полученного перевода надо обучать. Следует формировать у обучающихся представление о онлайн-переводчиках как о мощном инструменте, которым надо уметь разумно пользоваться, а не всецело полагаться на него.

Для выполнения поставленной задачи нами предлагаются практические задания с использованием онлайн-переводчиков для аудиторной и самостоятельной работы. Выбор аутентичных текстов по направлению подготовки обучающихся для выполнения таких заданий позволяет реализовать следующие методические задачи: представлять собой обучение переводу, строиться как познавательный процесс, опираться на имеющийся у обучающихся опыт чтения научной литературы на родном языке [14, с. 32].

Для магистрантов и аспирантов предлагается работа с переводом аутентичных иноязычных текстов по направлениям подготовки. Выбор текстового материала осуществляется обучающимся самостоятельно под контролем преподавателя. Такие тексты должны представлять собой актуальные научные статьи. Объем таких статей может составлять в

совокупности 15 000 - 20 000 печатных символов с пробелами за семестр. Обращается внимание на соответствие названия выбранной статьи направлению подготовки обучающихся, на сведения об авторе/ах (чтобы удостовериться в аутентичности текста), издательство и дату издания.

Примерные задания с использованием программ-переводчиков для аудиторной и самостоятельной работы могут быть следующими:

1. Укажите предложения, в которых программа-переводчик выбрала правильное (в данном контексте) значение многозначного слова. Укажите предложения, при переводе которых программа допустила ошибку в выборе значения многозначного слова в данном контексте. Обратите внимание на то, какие ошибки допускает программа при переводе общепотребительной лексики и терминологии.

2. Переведите предложенный текст самостоятельно с помощью словаря и сравните свой перевод с машинным переводом. Эквивалентно ли выполнен перевод онлайн-переводчиком?

3. В выполненном машинном переводе найдите грамматические ошибки, допущенные программой-переводчиком. Поясните их возникновение.

4. Составьте небольшое сообщение (15-20 предложений) по рекомендуемой рабочей программой теме («Мой университет», «Мои научные интересы», «Моя научная работа» и т.д.).

Переведите сообщение с помощью онлайн-переводчика на иностранный язык. Прочитайте перевод, найдите и прокомментируйте ошибки.

5. Выберите 3-5 сложных предложений из текста и осуществите машинный и самостоятельный перевод. Сравните и объясните полученные результаты.

6. Напишите на русском языке сообщение о вашем вузе и кафедре. Переведите его на английский язык, используя

онлайн-переводчик. Отредактируйте полученный текст на английском языке.

7. Проанализируйте, справилась ли программа с переводом терминов в научном, научно-популярном тексте по вашему направлению подготовки.

8. Отредактируйте машинный перевод на русский язык аутентичного текста на иностранном языке по направлению подготовки [13, 14] Объем исходного текста не менее 5000 печатных символов с пробелами.

Отметим, что особую трудность в обучении иностранным языкам в неязыковых вузах представляет перевод с родного языка на иностранный. Обязательным элементом подготовки магистрантов и аспирантов выступает участие в научной деятельности, в том числе с написанием научных статей. В процессе подготовки научной публикации требуется составить аннотацию, подобрать ключевые слова, перевести название работы на английский (или, реже, на иной иностранный) язык. При этом качество машинного перевода зачастую нуждается в обязательном редактировании, что требует усиления подготовки магистрантов и аспирантов в данном направлении. Нам видится целесообразным включение практической работы с онлайн-переводчиками в рабочие программы дисциплин «Профессиональный иностранный язык» в магистратуре и «Иностранный язык» в аспирантуре.

А.С. Фомиченко был проведен анализ зарубежных теоретических источников по проблеме использования машинного перевода в процессе обучения иностранному языку. Было выявлено наличие различных точек зрения как в преподавательском сообществе, так и среди студентов. Исследование показало, что подавляющее большинство обучающихся пользуется Google Translate как инструментом, помогающим им в изучении английского языка. Существует мнение о том, что хотя машинный перевод отвлекает от изучения языка, его использова-

ние студентами неизбежно, поэтому следует всесторонне изучить его положительные возможности. Ввод текста и непосредственно машинный перевод не предполагают коммуникативную деятельность, студентов надо учить общению на иностранном языке, но зато он широко используется при выполнении домашних и письменных работ. Было выявлено, что основной целью использования систем машинного перевода в учебной деятельности явился перевод с иностранного языка на родной: перевод отдельных слов, полных предложений, идиоматических выражений и коротких абзацев. Следует отметить, что студенты мало использовали или вообще не использовали системы машинного перевода для написания сочинения, грамматического задания, чтения [15, с. 303-304]. На основании этого можно сделать вывод, что системы машинного перевода очень часто используются студентами в качестве справочного ресурса-словаря.

Исследование, нацеленное на выявление осведомленности студентов в отношении эквивалентности машинного перевода, показало, что 91% респондентов могли выявить ошибку, а 74% отметили эффективность машинного перевода отдельных слов [16]. В то же время, исследование отношения преподавательского состава к использованию машинного перевода как инструмента в процессе изучения иностранного языка выявило различающиеся точки зрения. Одни преподаватели не считали возможным применять машинный перевод как инструмент на своих занятиях и даже называли «мошенничеством» его использование студентами, другие опасались, что дальнейшее развитие качественного машинного перевода будет способствовать устранению программ по изучению иностранного языка. Третьи предлагали интеграцию машинного перевода в учебный процесс и признавали его инструментом перевода [15, с. 309].

Аналогичное исследование, проведенное среди университетских преподавателей иностранных языков в Швеции, показало, что большинство респондентов не приветствует выполнение письменных домашних заданий их студентами с использованием средств машинного перевода. Однако при этом все были единодушны во мнении, что для редактирования перевода, выполненного онлайн-переводчиками, студентам необходимы хорошие языковые навыки [17].

Востребованность машинного и онлайн-перевода в обучении постоянно растет. Н.В. Попова и А.Н. Пятницкий в своем исследовании 2018 года показывают, что аспиранты Санкт-Петербургского политехнического университета активно используют машинные средства как для полного, так и значительно чаще для реферативного перевода статей на иностранных языках (соответственно 39% против 61% при N=57). В указанном исследовании, тем не менее, выявляется в целом отрицательное отношение опрошенных аспирантов к использованию машинного перевода. Участники опроса предпочитают использовать онлайн-средства в качестве вспомогательного средства при реферировании статей из зарубежных изданий. Этому способствует прогресс средств перевода, прежде всего, за счет использования средств искусственного интеллекта и нейронных сетей. Применение онлайн-средств перевода, несмотря на среднее по сравнению с профессиональным переводом качество, позволяет значительно экономить время, способствует пониманию общего смысла текста на незнакомых языках. В то же время проблема качества выполняемой машиной работы, особенно для узко специализированных текстов продолжает быть острой. Поэтому, вслед за исследуемой аудиторией, авторы приходят к выводу о необходимости введения элементов обучения постредактированию машинного перевода при обучении иностранным языкам [18, с. 122].

В настоящее время использование мобильных приложений, включая онлайн-переводчики, рассматривается как составная часть смешанного обучения, сочетающего традиционные методы обучения с интерактивными. Использование мобильных технологий делает традиционные занятия по иностранному языку более интересными, повышает мотивацию обучающихся [19, с.83].

## Выводы

Принимая во внимание результаты исследований качества функционирования средств машинного перевода, отношения к ним в обществе вообще и в академической среде, в частности, мы приходим к выводу о возможности их использования в процессе преподавания иностранных языков в высшей школе. Нам видится целесообразным включение соответствующего раздела, посвященного компетентному использованию этого переводческого инструмента, в рабочие программы дисциплин «Иностранный язык», «Профессиональный иностранный язык», «Научная коммуникация на иностранном языке» магистратуры и аспирантуры; «Реферативный перевод» для слушателей дополнительной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». С каждым годом системы машинного перевода совершенствуются, это объективная реальность, с которой надо считаться и интегрировать ее в учебный процесс. Необходимо обеспечить методическую поддержку этой интеграции: разработку содержательного компонента данного раздела рабочих программ соответствующих дисциплин, комплекта заданий для аудиторной и самостоятельной работы, фонда оценочных средств.

Представляется перспективным проведение дальнейших исследований по выявлению отношения к использованию систем машинного перевода в академической среде и профессиональных сообществах специалистов различных направле-

ний. На фоне возрастающей востребованности быстрого и качественного машинного и онлайн-переводов в различных сферах деятельности следует внимательно мониторить техническое развитие

средств машинного перевода, не «прятаться» от них, запрещая полное их использование, а изучать их потенциал и разрабатывать адекватные формы работы с ними.

### Список литературы

1. Манахова Е. Б. Актуальные тенденции цифровизации иноязычного обучения в языковом вузе // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 2(93). С. 111-113. <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2022-293-111-114>. EDN OASTOD.
2. Шушарина Г. А., Петрунина Ж. В. Сопоставительный анализ текстов онлайн-переводов // Вестник Челябинского государственного университета. 2021. № 4(450). С. 185-192. <https://doi.org/10.47475/1994-2796-2021-10425>. EDN GJGZJK.
3. Коняева Л. А. О некоторых трудностях научно-технического перевода // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. № 11. С. 50-54. EDN XQYNTJ.
4. Фомиченко А. С. Эффективность использования студентами машинного перевода при работе с текстами разных жанров // The Scientific Heritage. 2020. № 51-4(51). С. 52-55. EDN UOBOSG.
5. Кюрегян А. Л., Перцевая Е. А. Формирование лексических навыков у слушателей программы "переводчик в сфере профессиональной коммуникации" при работе с электронными онлайн-словарями в процессе прохождения переводческой практики // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки. 2020. Т. 22. № 74. С. 42-49. <https://doi.org/10.37313/2413-9645-2020-22-74-42-49>. EDN BYYYYQM.
6. Бабушкина Л. Е., Сафонов В. И. ИКТ как средство формирования социокультурной компетенции студентов педвуза при обучении иностранному языку // Образовательные технологии и общество. 2015. Т. 18. № 1. С. 447-462. EDN TNOMVZ.
7. Лавина Т. А. К вопросу формирования компетентности учителя в области информационных и коммуникационных технологий в условиях непрерывного педагогического образования // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2011. № 4-2(72). С. 72-75. EDN MZKZQF.
8. Степыкин Н. И., Миронова Д. М. К вопросу об эффективности привлечения материала ассоциативных словарей в рамках обучения иностранным языкам (на материале русского и итальянского языков) // Ученые записки Забайкальского государственного университета. 2021. Т. 16. № 5. С. 135-143. <https://doi.org/10.21209/2658-7114-2021-16-5-135-143>. EDN PUVGAL.
9. Иванова В. Р., Газизова В. К. Об актуальности применения онлайн-переводчиков в технических вузах // Baikal Research Journal. 2021. Т. 12. № 1. [https://doi.org/10.17150/2411-6262.2021.12\(1\).13](https://doi.org/10.17150/2411-6262.2021.12(1).13). EDN JBVYPI.
10. Соколова О. В. Особенности перевода авангардных окказионализмов (на материале "Футуристической кухни" Ф. Т. Маринетти) // Сибирский филологический журнал. 2019. № 2. С. 254-266. <https://doi.org/10.17223/18137083/67/21>. EDN ETXEFG.
11. Марус М. Л., Есмурзаева Ж. Б. Разработка методики для оценки качества машинного перевода // Электронный научно-методический журнал Омского ГАУ. 2020. № 4(23). С. 29. EDN DPHXGZ.
12. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории переводов. М.: Междунар. отношения, 1975. 239 с.

13. Левин А. И., Левина Л. В. Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам в магистратуре и аспирантуре неязыкового вуза в контексте компетентностного подхода. Курск, 2018. 143 с. ISBN 978-5-907049-96-3. EDN YNWRBB.
14. Цатурова И. А., Петухова А. А. Компьютерные технологии в обучении иностранным языкам. М.: Высшая школа, 2004. 95 с. EDN VNDSIS.
15. Фомиченко А. С. Специфика использования студентами машинного перевода в вузе (на материале английского языка) // Современные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12. № 1. С. 301-311. <https://doi.org/10.12731/2077-1770-2020-1-301-311>. EDN VFPDMM.
16. Alhaisoni E., Arabia S. An Investigation of Saudi EFL University Students' Attitudes towards the Use of Google Translate // International Journal of English Language Education. 2017. Vol. 5. №1. Pp. 72–82.
17. Kol S., Schcolnic M., Spector-Cohen E. Google Translate in Academic Writing Courses? // The EUROCALL Review. 2018, Vol. 26. № 2. Pp. 50– 57.
18. Попова Н. В., Пятницкий А. Н. Обучение студентов технического вуза реферативному переводу с использованием открытых электронных ресурсов // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2018. Т. 8. № 1(26). С. 120-134. EDN USBIWH.
19. Шелякин А. В. Цифровизация как новый катализатор повышения эффективности обучения иностранному языку как иностранному // Гуманитарные исследования. Педагогика и психология. 2022. № 10. С. 80-86. <https://doi.org/10.24412/2712-827X-2022-10-80-86>. EDN FGLELN.

## References

1. Manahova E. B. Aktual'nye tendencii cifrovizacii inoyazychnogo obucheniya v neyazykovom vuze [Current trends of digitalization of foreign language education in a non-linguistic university]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya = World of Science, Culture, Education*, 2022, no. 2(93), pp. 111-113. <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2022-293-111-114>. EDN OASTOD.
2. Shusharina G. A., Petrunina Zh. V. Sopostavitel'nyj analiz tekstov onlajn-perevodov [Comparative analysis of texts of online translations]. *Vestnik CHelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Chelyabinsk State University*, 2021, no. 4(450), pp. 185-192. <https://doi.org/10.47475/1994-2796-2021-10425>. EDN GJGZJK.
3. Konyaeva L. A. O nekotoryh trudnostyah nauchno-tekhnicheskogo perevoda [About some difficulties of scientific and technical translation]. *Perevod i sopostavitel'naya lingvistika = Translation and Comparative Linguistics*, 2015, no. 11, pp. 50-54. EDN XQYNTJ.
4. Fomichenko A. S. Effektivnost' ispol'zovaniya studentami mashinnogo perevoda pri rabote s tekstami raznyh zhanrov [The effectiveness of the use of machine translation by students when working with texts of different genres]. *The Scientific Heritage*, 2020, no. 51-4(51), pp. 52-55. EDN UOBOSG.
5. Kyuregyan A. L., Percevaia E. A. Formirovanie leksicheskikh navykov u slushatelej programmy "perevodchik v sfere professional'noj kommunikacii" pri rabote s elektronnyimi onlajn-slovyami v processe prohozhdeniya perevodcheskoj praktiki [Formation of lexical skills among students of the program "translator in the field of professional communication" when working with electronic online dictionaries in the process of translation practice]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk. Social'nye, gumanitarnye, mediko-biologicheskie nauki = Izvestiya Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*.

*Social, humanitarian, medical and biological sciences*, 2020, vol. 22, no. 74, pp. 42-49. <https://doi.org/10.37313/2413-9645-2020-22-74-42-49>. EDN BYYYQM.

6. Babushkina L. E., Safonov V. I. IKT kak sredstvo formirovaniya sociokul'turnoj kompetencii studentov pedvuza pri obuchenii inostrannomu yazyku [ICT as a means of forming the socio-cultural competence of pedagogical university students in teaching a foreign language]. *Obrazovatel'nye tekhnologii i obshchestvo = Educational Technologies and Society*, 2015, vol. 18, no. 1, pp. 447-462. EDN TNOMVZ.

7. Lavina T. A. K voprosu formirovaniya kompetentnosti uchitelya v oblasti informacionnyh i kommunikacionnyh tekhnologij v usloviyah nepreryvnogo pedagogicheskogo obrazovaniya [On the issue of teacher competence formation in the field of information and communication technologies in the conditions of continuous pedagogical education]. *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I.Ya. Yakovleva = Bulletin of the I.Ya. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University*, 2011, no. 4-2(72), pp. 72-75. EDN MZKZQF.

8. Stepykin N. I., Mironova D. M. K voprosu ob effektivnosti privlecheniya materiala associativnyh slovarej v ramkah obucheniya inostrannym yazykam (na materiale russkogo i ital'yanskogo yazykov) [On the question of the effectiveness of using the material of associative dictionaries in the framework of teaching foreign languages (based on the material of Russian and Italian languages)]. *Uchenye zapiski Zabajkal'skogo gosudarstvennogo universiteta = Scientific Notes of the Trans-Baikal State University*, 2021, vol. 16, no. 5, pp. 135-143. <https://doi.org/10.21209/2658-7114-2021-16-5-135-143>. EDN PUVGAL.

9. Ivanova V. R., Gazizova V. K. Ob aktual'nosti primeneniya onlajn-perevodchikov v tekhnicheskikh vuzah [On the relevance of the use of online translators in technical universities]. *Baikal Research Journal*, 2021, vol. 12, no. 1. [https://doi.org/10.17150/2411-6262.2021.12\(1\).13](https://doi.org/10.17150/2411-6262.2021.12(1).13). EDN JBBYPI.

10. Sokolova O. V. Osobennosti perevoda avangardnyh okkazionalizmov (na materiale "Futuristicheskoy kuhni" F. T. Marinetti) [Features of the translation of avant-garde occasionalisms (based on the material of F. T. Marinetti's "Futuristic Cuisine")]. *Sibirskij filologicheskij zhurnal = Siberian Philological Journal*, 2019, no. 2, pp. 254-266. <https://doi.org/10.17223/18137083/67/21>. EDN ETXEFG.

11. Marus M. L., Esmurzaeva Zh. B. Razrabotka metodiki dlya ocenki kachestva mashinogo perevoda [Development of a methodology for assessing the quality of machine translation]. *Elektronnyj nauchno-metodicheskij zhurnal Omskogo GAU = Electronic Scientific and Methodological Journal of Omsk State University*, 2020, no. 4(23), pp. 29. EDN DPHXGZ.

12. Barhudarov L. S. *Yazyk i perevod: Voprosy obshchej i chastnoj teorii perevodov* [Language and translation: Issues of general and particular translation theory]. Moscow, Mezhdunar. otnosheniya, 1975. 239 p.

13. Levin A. I., Levina L. V. *Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannym yazykam v magistrature i aspiranture neyazykovogo vuza v kontekste kompetentnostnogo podhoda* [Professionally-oriented teaching of foreign languages in the master's and postgraduate courses of a non-linguistic university in the context of a competence-based approach]. Kursk, 2018. 143 p. ISBN 978-5-907049-96-3. EDN YNWRBB.

14. Caturova I. A., Petuhova A. A. *Komp'yuternye tekhnologii v obuchenii inostrannym yazykam* [Computer technologies in teaching foreign languages]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2004. 95 p. EDN VNDSIS.

15. Fomichenko A. S. Specifika ispol'zovaniya studentami mashinnogo perevoda v vuze (na materiale anglijskogo yazyka) [The specifics of the use of machine translation by students at the university (based on the material of the English language)]. *Sovremennye issledovaniya social'n-*

yh problem = *Modern Studies of Social Problems*, 2020, vol. 12, no. 1, pp. 301-311. <https://doi.org/10.12731/2077-1770-2020-1-301-311>. EDN VFPDMM.

16. Alhaisoni E., Arabia S. An Investigation of Saudi EFL University Students' Attitudes towards the Use of Google Translate. *International Journal of English Language Education*, 2017, vol. 5, no. 1, pp. 72–82.

17. Kol S., Schcolnic M., Spector-Cohen E. Google Translate in Academic Writing Courses? *The EUROCALL Review*, 2018, vol. 26, no. 2, pp. 50–57.

18. Popova N. V., Pyatnickij A. N. Obuchenie studentov tekhnicheskogo vuza referativnomu perevodu s ispol'zovaniem otkrytyh elektronnyh resursov [Teaching technical university students abstract translation using open electronic resources]. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*, 2018, vol. 8, no. 1(26), pp. 120-134. EDN USBIWH.

19. Shelyakin A. V. Cifrovizaciya kak novyj katalizator povysheniya effektivnosti obucheniya inostrannomu yazyku kak inostrannomu [Digitalization as a new catalyst for improving the effectiveness of teaching a foreign language as a foreign language]. *Gumanitarnye issledovaniya. Pedagogika i psihologiya = Humanitarian Studies. Pedagogy and Psychology*, 2022, no. 10, pp. 80-86. <https://doi.org/10.24412/2712-827X-2022-10-80-86>. EDN FGLELN.

### Информация об авторах / Information about the Authors

**Левина Людмила Викторовна**, кандидат социологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Юго-Западный государственный университет, г. Курск, Российская Федерация,  
e-mail: ludm.lewina@yandex.ru,  
ORCID: 0000-0001-8273-5067

**Lyudmila V. Levina**, Cand. of Sci. (Sociological), Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Southwest State University, Kursk, Russian Federation,  
e-mail: ludm.lewina@yandex.ru,  
ORCID: 0000-0001-8273-5067

**Левин Алексей Иванович**, кандидат философских наук, корреспондент отдела Интернет-проектов, Региональное информационное агентство «Курск», г. Курск, Российская Федерация,  
e-mail: alekselevin@yandex.ru,  
ORCID: 0000-0003-1497-3623

**Alexey I. Levin**, Cand. of Sci. (Philosophical), Correspondent of the Internet Projects Department, Kursk Regional News Agency “Kursk”, Kursk, Russian Federation,  
e-mail: alekselevin@yandex.ru,  
ORCID: 0000-0003-1497-3623